



Lezione 37

<https://www.traumleser.com/it/corsi/2/la-grammatica-tedesca-leggendo-michela-murgia/lezioni/37/particelle-modali-e-interiezioni>

Particelle modali e interiezioni

Wie soll ich meinen Kaffee trinken? Mit einem Strohhalm etwa?

Si tratta di una domanda sarcastica per esprimere stupore o sorpresa riguardo alla proposta stravagante o poco convenzionale di indossare una maschera a colazione.

Le particelle modali sono molto utili per esprimere i sentimenti o l'umore della persona al centro di una discussione animata. In tedesco, sono ampiamente usate in contesti controversi. Imparare a usarle correttamente avviene solo attraverso la pratica.

Seguiamo dunque lo scambio tra la signora e il cameriere: è la signora a prendere la parola, mentre le reazioni del cameriere sono quasi impercettibili o vengono sopraffatte dall'impeto con cui la signora risponde rapidamente. In effetti, le reazioni del cameriere devono essere immaginate, mentre quelle della signora sono esplicite.

Entschuldigen Sie mal! 'Ma scusi.'

Ist das eher Ihre Sorge? 'Provvedete voi...?'

Das würde mich wirklich mal interessieren... 'Mi spieghi...'

Garantieren Sie mir nun endlich ein ungestörtes Frühstück? 'Dunque lei mi garantisce che farò tranquillamente colazione?'

Das ist doch nicht möglich... 'Non è possibile...'

Sie nehmen mich wohl hoch. 'Lei mi sta prendendo in giro.'

Was soll das nun wieder heißen. 'Come sarebbe ...'

Ich habe gleich gewusst, da stimmt was nicht. 'Lo sapevo che c'era qualcosa sotto.'

Viel zu viele leckere Sachen, viel zu viel Höflichkeit. Viel zu viel Luxus. 'Troppe cose buone, troppa cortesia. Troppo lusso.'

Die Sache hatte natürlich einen Haken. 'Ecco dov'era l'inghippo!'

Oha... Moment mal... ich fühle da einen Druck in meiner Brust. 'Oh... un attimo... sento un peso al petto.'

Nein, das ist leider keine Ausrede. 'No, non è una scusa.'

Ich kann ja kaum noch atmen. 'Respiro male.'

Ach was, doch kein Herzinfarkt! 'Macché infarto!'

Sie sind mir vielleicht ein Unglücksbringer. 'Lei è un menagramo.'

Mir geht es großartig! 'Sto benissimo!'

Wissen Sie, dass Sie es hervorragend verstehen, meine Geduld zu überstrapazieren? 'Sa che è molto abile nel farmi perdere la pazienza?'

Sie sehen so richtig aus wie der Barkeeper aus Shining. 'Gliel'hanno già detto che somiglia al cameriere di Shining?'

Sie sind einfach unausstehlich. Und hässlich. 'È proprio antipatico. E brutto.'

Gibt es hier denn keinen jüngeren und netteren Kellner? 'Ma non avete un cameriere più giovane e simpatico?'

Helfen Sie mir mal lieber, dass ich mich umdrehe, bitte. 'Mi dia una mano a voltarmi per favore.'

Langsam... so... das hätten wir erstmal geschafft. 'Piano... ecco... ha visto?'

Ach was, Cholesterin!? Dass ich nicht lache! 'Colesterolo? Ma mi faccia il piacere!'

Na gut, Sie haben gewonnen. ‘Va bene, ha vinto.’

Geben Sie mir nur meine Maske. ‘Dia qui la maschera.’

Una volta riconciliata, la signora adotta un tono più calmo. Le ultime tre frasi, in cui utilizza le particelle, sono un eco lontano dalla sua emotività iniziale.

Ich möchte wirklich sehen, wie Sie das schaffen. ‘Voglio proprio vedere come fate.’

Und wenn einer seine Reservierung später storniert, was machen Sie dann? Holen Sie ihn von zu Hause ab? Verprügeln Sie ihn gar?

‘E se uno poi disdice la prenotazione che fate? Andate a prenderlo a casa? Lo picchiate?’

Sie können mir gern mein Frühstück bringen. ‘Può portarmi la colazione.’

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>